

# A Pastorada de Castigaleu

Rafel VIDALLER TRICAS

## Resumen

(Se fa un resumen de o triballo en castellano ta ra chen de Castigaleu, protagonistas de a pastorada, que no charran en aragonés).

## La Pastorada de Castigaleu

La presente publicación presenta la pastorada de Castigaleu, que se había dado por perdida ya hace más de diez años. El interés de la misma, además del valor que tiene en sí misma, es el estar escrita en aragonés ribagorzano, y reflejar, posiblemente, la lengua de Castigaleu hace unos tres siglos. Que hoy se pueda publicar se debe al interés por la misma de Antonio Bellido, que la rescató y transcribió en 1.975.

## La fiesta de Castigaleu

Según recuerda Manuel Gay Capdevilla, la fiesta de Castigaleu en la que se representaba la pastorada se celebraba el tercer domingo de septiembre. Los mozos preparaban con antelación la representación, y el día de la fiesta, tras la misa de la mañana, se organizaba una pequeña procesión, con la rondalla, la Virgen y los mozos danzando los dances de la Cardelina y los Casadós. A la vuelta los mozos formaban una fila de a dos delante de la Virgen, decían una loa cada uno a la *Mare de Deu*, y pasaban a hablar con dos pastores, que les recordaban alguna anécdota pasada durante el año. Hecho ésto, danzaban alrededor de los danzantes, se colocaban los últimos y daban paso a la siguiente pareja. Tras las loas empezaba la pastorada, con el pastor reclamando un repatán, que llegaba por la parte baja de la plaza al rato. Al final de la pastorada se volvía la Virgen a la iglesia en pequeña procesión y se iba la gente a comer.

## **La pastorada**

La pastorada no se representaba todos los años, por lo costoso de su preparación. La última vez que se hizo fue alrededor de 1942, tras algunos años sin escenificarse. El texto se iba copiando a través de los tiempos, siendo los dos últimos copistas (además de A. Bellido) Joaquín Gay Parache y su suegro.

## **La pastorada según el texto**

Se publica la pastorada por duplicado: a la izquierda según el texto rescatado por A. Bellido, y a la derecha arreglada en las grafías, versos, métrica, etc. según criterios del que esto escribe, con la intención de hacerla más inteligible. Del análisis de la misma podemos deducir que la fiesta se celebraba de manera bien distinta a la que se recuerda. Empezaría la pastorada con el diálogo entre el pastor y el repatán, bailándose un par de dances entre medio de la misma. Más tarde vendría la Zaralura, matracadas en las que el repatán se referiría tanto a las danzantes, pues bailarían las mozas, como a los pueblos vecinos, en este caso Monesma de Ribagorza. Tras la Zaralura o matracadas, el pastor recitaría la loa a la Virgen, seguramente los gozos a la misma, escritos aparte de la pastorada. Después de la loa vendría la despedida del pastor y el repatán, para dar paso a los dichos que cada danzante debía recitar a la Virgen, dichos que irían al final de la fiesta, y no al principio como se recuerda de las últimas representaciones.

## **La localización**

Si no se hubiera encontrado el texto de la pastorada en Castigaleu, ni se recordara quién lo transcribió ni lo reconociera la gente de Castigaleu, habría que deducir del texto, por diversas razones, que el pueblo en el que fue escrito el romance se situaba en la ruta de la Cabañera Oriental del Alto Aragón, aproximadamente entre los lugares de Monesma y Lascuarre, esto es, Castigaleu. Así se desprende de las localidades que se citan, de los datos históricos de la iglesia de Castigaleu y de las referencias mordaces que se encuentran dirigidas a los pueblos vecinos. Además de esto, se reconocen múltiples concordancias entre la pastorada de Castigaleu y las que se conservan del resto de la Ribagorza, tanto en la temática como en la estructura y el mismo texto.

## **La pastorada restaurada**

La idea, cuando se hizo llegar al Consello el texto, era tanto que se publicara como que se arreglara para recuperar el sentido del mismo. Se han retocado las

entradas del pastor y el repatán, estructura fundamental, que faltaban o se hallaban cambiadas, la métrica, que se había deformado a través de las copias, algunas palabras que también se hallaban equivocadas, incluso se han añadido un par de versos necesarios para dar pleno sentido a los párrafos respectivos. La grafía empleada se corresponde con las dos lenguas de la pastorada, el aragonés ribagorzano y el castellano, aunque la mezcla de ambas ha hecho esta tarea difícil y en algún momento, desde los puntos de vista de las dos lenguas, discutible. En todo caso hay que tener en cuenta, para quien no esté acostumbrado a leer aragonés, que las *-r* de verbos del tipo *rejistrar-me*, *trayer-me*, *bautizar-me*, *serbir-le* se leen *rejistrá-me*, *trayé-me*, *bautizá-me*, *serbí-le*, etc. En aragonés ribagorzano las *-r* finales de las palabras no se leen, pero si hay que dar "acento fobano" a la pastorada, sí que habrá que leerlas (*llugar<sub>r</sub>*, *esta<sub>r</sub>*, *bas naixe<sub>r</sub>*, *d'ameneste<sub>r</sub>*...). La *-x* suena como la catalana.



## A Pastorada de Castigaleu

Iste triballo no ye que a publicación de a Pastorada de Castigaleu, que güei existe grazias á o buen quefer d'Antonio Bellido, d'iste lugar, a pesar de que ya fa más de diez añadas os estudiosos de o tema la eban dau por tresbatida (*Y quedan noticias, especialmente del círculo de la baja Ribagorza, que hacen suponer una gran riqueza de danzas pastorada de los que algunos no habrá ya posibilidad de recuperación: Tolva, Luzás, Calasanz, Castigaleu, Caserras, Arén*. L. J. Buil, 1984). As notas de debán, que se queriba fuesen pocas, as chustas ta cuadrar o testo, esplican os datos que emos creidui obligaus dar ta que no se tresbata garra informazi3n. O intr3s d'iste romanze, dende o cabo lingüístico, ye en a luenga aragonesa que s'emplega en un lugar que güei charra catalán, y en tot o que ixo puede senificar, que no fa sino refirmar as conclusions que bienen de l'estudeo de a toponimia ribagorzana. Con tot y con ixo, no se rechira aquí en os componens lingüísticos de a pastorada, que escapa á ra zenzia de o que isto escribe, y que ferían d'iste triballo un libret muito más rezi3, amás de retrasar a suya publicazi3n... tiempo en abrá pa ixo.

## A fiesta de Castigaleu

Se feba o terzer domingo de setiembre. Astibán se rezenta seguntes la remera Manuel Gay Capdevilla, fillo de Joaquín Gay Parache que feba de rebadá en a zaguera pastorada. Semanas antis de a fiesta, os mozos paraban a pastorada a base de pichellas (de bino), que se iban apuntando á cargo de ra fiesta; se sacaban as matracadas que se teniban que dezir á cada danzante, s'aprendeban os charrazos os pastors y se prauticaba o danze ta que salise bien y os tochos sonasen toz a un tiempo.

O día de a fiesta, o primero que se feba yera a misa, á ixo de ras 11 de o maitín. Dimpués de a misa se sacaba ra Birxen, a Mare de Deu, de as dos que bi eba, la de la Peaina. L'atra se sacaba ta Semana Santa. Una yera a Nuestra Señora de Gracia, de a que se conoxen notizias dende 1.640, y cuala capilla yera baxo o patronato de os churatos de o conzello. L'atra birxen yera a de o Rosario, conoxita por o menos dende a mesma calendata. Ista birxens, a prenzipios de o sieglo XVIII, ocupaban as capillas de o costau dreito de a ilesia. A prenzipios de iste sieglo bi eba una crofadía de o Rosario ta ros enfermos y defuntos, amás de dos crofadías de o mesmo nome (1.775) ta ros mozos y mozas, que cal remerar son os que paraban os danzes y a pastorada.

Con a Birxen, os mozos que bailaban el *danse* y la *rondalla*, se feba ra *profesió* que iba de a *Pllasa* ta ra *Pllaseta* de o lugar, daban astí una buelta y tornaba ta ra *Pllasa*. Primero iba ra *rondalla*, o que güei clamárbanos orquesta, los más normals as zagueras añadas yeran *los nabarros* de Tamarite, que tocaban con clarinete, saxofón y otros trastes d'aire. Atras añadas a mosica yera de cuerda. O gaitero no se conoxeba. Tocaban jotas y pasacalles. Dimpués iba a Birxen, en a peaina, y zaga d'ella, os mozos fendo el *danse*, yeran 24 en collas de 4, bestius *de festa*. Cuan os tiempos de o calzón curto, iban con *calsa corta*, faja, pañuelo en o tozuelo, alpargatas piadas por a garra, sin sombrero... *de baturro*, sólo que con a muda nueva u limpia. No lis acompañaba dengún mosico, a mosica yeran os palos y as bozes, que cuasi no se sentiban por a fuerza de os trucos (sonaban pues dos mosicas, a de a *rondalla* y o danze). Os *palistrocs* yeran de *fusta de salsiró* (*Acer monspessolanum*, escarrón u azirón, seguntes a suya descrizió), porque *sona mol be*, pintaus cada uno *en su manera*, con rayas de colores... de bels 70 zms., con a punta más fina y con una baguea ta agarrar-los.

Cuan caminaban bailaban o danze de a Cardelina, que ye común á otros lugares de Aragón: Lanaja, Sariñena, Torres d'el Bispe, Pallaruelo, mosica parexita á ro de Lanuza y letra amanada ta ro de Castejón de Monegros, entre otros :

*Cuando la hermosa cardelina  
reclama y al dulce rusiñol  
cantando, cantando el ramo verde  
cantando y el ramo de la flor.  
El rusiñol,  
El rusiñol.  
Cantando el ramo verde,  
Cantando el ramo de la flor.*

En iste danze se trucaban os tochos con os de debán, drento de a mesma colla. Dimpués se feba, quietos, o danze de *Los Casadós*, en o que se trucaban os tochos de costau, por o que caleba estar aturaus. A letra remera otros danzes, como os de de Torres de'l Bispe, Castejón de Monegros, Lanaja, Robres, Bujaraloz, etc. (*toca la guardia de guerra campal; / retira Portugal / que han herido al general*):

*Los casadós se'n ban per la serra.  
La caballería se'n ba p'els plans,  
tocan al alba la guerra la campana  
y se van a Portugal.  
¡Ay que l'han ferit al chineral!  
¡Ay que l'han ferit al chineral!*

Dimpués se tornaba con a Cardelina, y asinas dica que remataba a prozesión, atra begada en a plaza de o lugar. Astí yeran os *pastós*, os dos mozos que feban de pastors y que s'eban quedau á parar a Pastorada. A situgación deberba estar alto u baxo asinas: en o cabo d'a plaza a peaina con a *Mare de Deu*, á un canto os dos pastors, y debán de a peaina os mozos en una ringlera de dos en dos. Os demás arredol de ra plaza. Cada mozo danzante eba tenu que parar una "loa" ta dezir-le-ne á ra Birxen, cuan os dos de a parella le'n eban dito, pasaban asta quedar-sen debán de os pastors, ta que les charrasen una matracada, que teniba que beyer con bella chanada que les eba alcorriu á ros mozos ixa añada, u bien yera una sincusa ta meter-se con os lugares bezins: Monesma, Treserra, Quixigá, Mon de Roda, Lascuarri, San Lorenzo, Llusás, ezetra. A matracada la prenzipiaba un pastor y la seguiba l'atro, charrando-se en a luenga de ro lugar. Exemplos de matracadas que remeraban os señors Manuel Gay y Antonio Miranda son istas:

Pastor:

*Tú si vas á Castigaleu  
al Doré le habrás de preguntá:  
¿Que tenía goteras la teulada?...*

Rebadá:

*Y un porc i va fé puyá  
y mol bé que las va sacá.*

*P. Tú si vas a Quixigá  
a Torreta no le has de preguntá  
que ell se va equivocá.*

*R. Aixó sí que va pasá  
en la bisicleta al Coll se va puyá  
y l'atre se va pensá  
que esmolaba novallas de afeitá.*

*P. Tú si vas a Treserra  
mol be has de mirá  
que un que i va aná  
las bragas se i va trobá.*

*R. Aixó sí que va pasá  
que uno va investigá  
pa podé descifrá  
si las ye van fotre o ye van llansat...*

P. *Tú si vas enta Monesma  
mira bien per els rincons  
que uno de Caserras  
perdió els pantalons.*

P. *Tú que tiens mans de siñó  
y palabras de notari  
podrías aná á Treserra  
a puyalis un calendari.*  
R. *Oh!, sí que les anirá bé  
perque viniban el dissabte  
a misa a Quixigá  
pensanse que era domenne.*

P. *Tú si vas enta montaña  
per Monesma pasaten  
qu'a lo milló t'allogarán  
pa dispará al monumén.*  
R. *El capellá ya els ye diba  
disparáulo si voleu  
antes que s'en enteren  
aquells de Castigaleu.*

P. *Tú si vas enta Monesma  
mira a ver per aquells rincons  
que les dones de Treserra  
ye soleu perde els pantalons.*  
R. *El sacristá tos ue dirá  
ell s'els va trobá  
en la punta la gancha els va pillá  
y a damón de la somera els va tirá.*

P. *Tú si vas a Quixigá  
a Chironi has de avisá  
que va fe un san sense barba  
y pobre de nas.*

P. *Si vas enta Quixigá  
m'els has de sobreavisá*

*que per qué compran las bisicletas  
si al coll las han de portá.*

R. *Sallán tos ue dirá  
y'al voleba gritá  
pensanse qu'era un esmolet  
de navallas de afeitá.*

P. *Y als de Llusás  
qué lis hem de di més.*

R. *Si acás aixó de vendre  
las mulas a pes.*

P. *Tú qu'estudias pa ingeniero  
podrías fe-te empresari de carreteras  
y aná enta Chiró,  
qu'en fan una de primera.*

R. *Chonchordi tos ue dirá  
que cuan ye pasa per ella  
pa pillá las curvas  
tí que pará la somera.*

Cuan ya les eban dito a matracada, pasaban os dos con os palos agarraus á ran de meliquera, arredol de os mozos, cantando una tonada que diba:

*Nani nani nani nani  
nani nani nani na*

Se quedaban en o cabo de a ringlera, y os dos danzantes que quedaban os primers deziban a suya loa, aguantaban a matracada y se pasaban ta ra coda, con a buelta arredol de toz con os tochos agarraus, dica que eban pasau os 24.

Allora prenzipiaba a Pastorada. Os mozos se quedaban de publico, como os demás, y en a plaza no más que un pastor, que charraba *no más que cuatro palabras* pa presentar-se, alto u baxo asinas:

- *He vingut a ista terra a guardá el bestiá, si no ting rebadá me ting que aná, más buldría quedar-me a la festa, pero me ting que aná si no ting rebadá...Si alguno de vosotros os animáis.*

- *Esculte, esculte que ara pot sé arribará - le'n contestaba uno.*



En ixé inte dentrabá un mesache por o suelo de a plaza, arrastrando un ramal largo, de bels 40 mts. que iba enrollando a bonico. En o cabo de o ramal saliba una burreta con o repatán montau, y pa estribos de os pies, un *caldero* y un *cuébano*, pa fer redir á ra chen. Astí prenzipiaba a pastorada. Un mesache *lletrau* yera con o *borradó* de la pastorada por si se quedaban callaus poder charrar-les-ne. Como a pastorada yera escrita en una fabla distinta de a que se remera se charraba y se charra en o lugar, *se decía con más gracia, con acento de la Fueba, no del poble... es tan aparigut al nostre llenguaje que la chen lo enteneba be* (o "azento" se suposa podeba ser marcar as erres, no palatalizar as eles, no seseyar, ezetra). Entremeyas de a pastorada no se remera se fese dengún danze; sí se feba bella comeya, como dar-le una bota con augua o pastor a o repatán, que iste abentaba, ta que dimpués le'n dase una con bino. Dimpués de a pastorada se feba una chiqueta prozesión de o cabo de a plaza dica ra ilesia, ta dentrar de nuebo a Birxen, y se'n iban toz a minchar.

### A Pastorada

A pastorada no se feba todas as añadas, porque daba muita fayena. El borrado caleba que se copiase de bez en cuán ta que no se malmetese. Ta copiar-ne feba falta chen *lletrada*, que sabese escribir. A zaguera begada que se'n copió de os *borradós vells*, lo fizo Joaquín Gay Parache, pai de l'informador, Manuel Gay Capdevila, que eba estau en Franzia y sabeba escribir. O debanzaguero estió o suyo suegro, o pai de a suya muller, Francisca Capdevila Puig, tamién *lletrau* (isto, o sieglo XIX). Joaquín Gay, de *Ca de Pablo* de Castigaleu alzó o borrador manescrito entre as losas y as fustas de o cubillau de casa suya, pue'star que ta que no lo cremasen en a guerra. Astí lo troboron cuan refeban a casa en 1975, *mich minchat per las ratas y el aigua*. Antonio Bellido, que allora teniba 15 añadas, demandó permiso ta transcribir-lo, como fizo a l'inte. Ixa copia, que Antonio miró que fuese fidel á l'orixinal, escrita con a maquina, ye a que ha serbiu d'alazet á iste triballo, pues o manescrito parixe que se tresbatió pa cutio. L'añada 1940 u 42 fue a zaguera en que se bido a pastorada de Castigaleu, dimpués de bellas añadas sin que se representase.

### A Pastorada seguntes o testo

A pastorada ye escrita en aragonés ribagorzano y catellano, mitá por mitá alto u baxo. Astibán ye mesa, en a cucha seguntes a copia de Antonio Bellido, tal como yera trascrita con a maquina; cuan bi ha más de una letra trucada en o mesmo puesto y a suya entrepretazió puede fer dandaliar se mete una noteta con as posibles bariacions. En a dreita, o testo biene "acotraziau" seguntes o criterio

presonal de o que isto escribe, con a intenzi3n de que sirba bel d3a ta una nueva representazi3n de a pastorada, seguntes yera a intenzi3n de as chens de Castigaleu con as que charr3, m3s que m3s de Antonio Bellido, o zaguero recuperador de o testo. A lumerazi3n de o bersos de o testo orixinal se mantiene ta l'acotraziau, aunque bi aiga bel berso m3s adibiu.

En o testo se puede parar cuenta en tres cabos distintos que bienen chuntos la uno zaga la otro. O primero serba a parola entre Chuanic3n, o repat3n que viene como forano, y o pastor, ye a m3s larga (1-565), y entremeyo se puede beyer bel puesto en o que se debeba fer bel danze, como tras o berso 255 (*boy sacando la boteta / y tu techaras un brindé / asalud de la moceta / con quien te vas a casar / y yo por la salud de todas / que mey quieren á porfia / Miralas que trago partimetrás / que baylan para alegrarte / y quitarte la quimera*), y zaga o 280 (*que yo le guardare entretanto / que la gayta baiya y benga (...)/ por las Sr. mozuélas / y ten mas buelbo a brindar / por las Sr. cabras / que unas y otras por mi brindan / cuando enpinan la pichella*), que fa referenzia de un costau á ra gaita, y de atro a l'aparexiu entre as crabas y as mozas que empinan "la pichella", figuradam3n, en uno de os danzes (los casad3s). En os dos casos se aproveitarba pa prenzipiar os danzes os brindes de os pastors. En iste primer cabo ye tami3n pa meter ficazio a carta de o mosen Serapio, que charra por boca de Chuanic3n (393-513), fendo a pastorada m3s complexa.

Como s'ha dito, a luenga de ista parola ye l'aragon3s ribagorzano y o castellano, a primera charrada m3s que m3s por Chuanic3n, y a segunda por o pastor y o capell3n, aunque no'n aiga una deseparazi3n clara. O tarabidau de os bersos son g3eitosilabos con rima asonante, por un regle en -e/a m3s u menos bien mantenida, y mirando de parar cuartetos arringleraus. Faltan bels bersos, y otros tienen a rima esparada, bien por errors de trascrizi3n (*albeytor* por *albeitar*, 409) u de traduzi3n (*gorda* por *rezia* (?), 467). Atras begadas os bersos son mal tallaus (*que me abrian llepau las / biellas y no aora como aqui* , por *que me abrian llepau las biellas / y no ahora como aqui*, 95,96). Son normals as trencaduras de os bersos por añadius de y que siñala que o primer copista de a pastorada lo feba de memoria, dende a tradizi3n oral (*pa pastor á la Llitera / y estando cinco ó seis años*, 207-208. y *sudada de pastera / y tu tio mosen Serapio*, 512-513). A trascrizi3n de *pa* como *para*, enampla os bersos malfarchando-los (*para marcharte tan deprisa*, 233. *para su pico lo reserban*, 315). As dentradas de o pastor y o repat3n se siñalan con una P. y una R. respetibam3n, aunque bella begada son entibocadas u mancan (en 1,2,6, 7, ezetra, mancan, en 155, 240, y m3s adeb3n, en 539, ye entibocada a letra).

En o berso 566, *Zaralura*, bi ha un cambeo tanto en a metrica de os bersos, como en a tematica y en a fabla. Dende o berso 543 o pastor demanda á o repatán que faiga una despedida: *cuatrocientos disparates / mientrastanto yo ye discurre / para decirye una loa / ala soberana Birgen...* En os bersos 564-565 o repatán se *abentura* a fer ixa despedida, y chusto dimpués bienen ixos *cuatrocientos disparates* baxo ro posible tetulo de *Zaralura*, que prenzipian con una presentación: *Señores forasteros / unas albertencias tengo daceros...* Ista parixe a segunda parti de a pastorada, a que abraza dende o berso 566 dica o 598 u 614. A metrica s'espalda, a rima ba patalera, cuan bi'n ha, y o tema cambea de raso. O repatán se mete en primeras con as danzantas (?) dezindo que son *garreras afamadas*, en atra broma sobre os danzes que parixe en ixe inte feban as mozas, seguntes ya se ha puesto parar cuenta, y siguiundo o costumbre de as demás pastoradas. Dimpués se charra de os bezins de Monesma, como ye constumbre en istas pastoradas, aunque tamién con más razón, pues como ilesia chusmesa á ra parroquia de Castigaleu dende 1.667, debegan d'acudir ta os autos festivos de a parroquia. No ye a primera begada que charran de Monesma (*lo bicari de Monesma*, 90), aunque o repatán se sincusa dimpués (*baya todo en bulla y alegría / porque en semejante dia / este lugar se esmera / en contemplar la jente forastera*). Ista segunda parti, parando cuenta en a metrica irregular, en l'actualidá de o tema (se charra de os gabachos, por o que caldrá pensar-se que ye de o siglo XIX), que se parixe á ras demás pastoradas en o cabo en que istas charran de os danzantes y os lugars bezins, parixe una mena de matracadas que aigan quedau astí ficadas dende o debandito siglo, adibidas á ra pastorada reyal. Talmén pueda aduyar a isto a parabra *Zaralura*, que encabeza o parrafo, parabra que bien podeba relacionar-se con l'arabe *sala* u *salam*, oración liturxica a primera, saludo a segunda, que han dau en castellano atras como *zala* - "hacer una *zala* a otro": "cortejarle con sumisión y agasajarle rendidamente para hacérselo propicio y alcanzar de él lo que se desea" -, *zalama* - "demostración de cariño empalagosa y afectada" -, *zaragata* - "zalamería" -, *zalagarda* - "astucia con que uno pretende engañar a otro por el halago" -, *faralá* - adorno recargado -, *faramalla* - charla artificiosa -, *farándula* - faramalla, charla artificiosa -, etc. Siñó Antonio Miranda, en una encuesta feita por Antonio Bellido, se'n acordaba de bellas frases que se ficaban en ista parti de a pastorada, como as que siguen: "*Los de Lascuarre y aldea, gente de mala ralea*", (aldeas de Lascuarri son La Madrona y Bisallonga, Mas de Tamarit y Mas de Pauleta), "*Los de San Lorenzo, dice que por allá tienen la senda, si acaso se han olvidado, dicen que por ella han pasado*", "*Los de Mon de Roda y muy siempre presumidos que rabiando se volvieron con la cola entre las piernas*". A la fin de ra *Zaralura* biene una curta charrada de o repatán con o pastor, en o que iste dize bel par de churamentos: *Botuba*, aparexiu á o castellano "Voto va!", chunto con o espardiu *Dios baco*. Con a contestación de o repatán tenemos atro dato importán; as mozas son plantadas asperando *bomitar sus*

*dichas*, dato que mos remera o ritual de as dichas u loas que en as zagueras representazions se feban á ra Birxen dinantes de a pastorada, seguntes se ha dito ya, sólo que ditas por omes, no por mullers.

O berso 614 biene con uns gafez entre os que mete *la loa*. Dimpués de iste berso o tema de a pastorada torna a cambiar, asinas como a metrica, as rimas y a luenga. A primera conclusión clara ye que en iste puesto iba a loa de o pastor enta ra Birxen, loa que podeban ser bels gozos á ra Birxen, como en toz os lugares, que estarban copiaus en otros papers. A segunda ye que ista tercera parti que agora prenzipia, a despedida, remate u coda, fa referenzia á ra loa que ha debiu charrar o pastor, y que en o suyo tarabidau y fabla se retorna ta ro estilo de a primera parti, isto ye, que ye atra begada un cacho de a pastorada orixinal. O zagüero cuarteto de iste remate: *R. digan todas en ora buena / sin turbarse y sin presteza / que yo me muero de gana / de sentarmey á la mesa*, ha u puede aber dos sentius. La uno, a contestazión á ro pastor que chusto antis eba demandau por a suya opinión á ro asunto que charraban os dos protagonistas, y la otro, as *dichas* que ya deziba Chuanicán yeran paradas a *bomitar*, y que ben de ser ditas ta que o repatán pueda *sentar-se-i á la mesa*.

De tot o debandito se puede concluir que o tarabidau de a pastorada orixinal, o que reflexa o manescrito, yera prou distinto de o que se feba en as zagueras representazions. En primeras irba a pastorada, con bel par de danzes entremeyo, danzes que bailaban mesachas, no mesaches. A isto, siñó Manuel Gay, me contestó que as mozas no podeban bailar os danzes porque as faldas no les dixarban trucar os tochos por debaxo de as garras, como en o danze de os Casadós, anque cal parar cuenta que en muitos lugares de Aragón os danzes son feitos por mozetas. Dimpués de a pastorada benirba a Zaralura, que no ye sino as matracadas, ditas no más que por o repatán, pues o pastor estarba en teoría parando a loa pa ra Birxen. Matracadas en as que, igual que se feba en as demás pastoradas y danzes, o repatán se meteba con as danzantes y con os lugares bezins, en iste caso con os de Monesma. Ista parti deberba de refer-se cada añada dica que quedó fosilizada en o meyo de a pastorada. Dimpués le'n tocarba á ro pastor charrar a loa á ra Birxen, loa que se tenerba escrita aparte de a pastorada, de seguro feita por o mosen de o lugar. A despedida, cuarta parti de a pastorada, se ferba ta pasar de a loa enta ras dichas que cada mesacha danzanta ferba á ra Birxen, amás de despedir a pastorada mesma, fendo-se tot isto en o cabo de a pastorada y no en primeras como se feba en iste sieglo. No ye difizil pensar que a bel mosen no le fese grazia que a parti más relixiosa quedase dezaga de a comeya, bulcando l'orden tradizional, y/u que pasasen bel borguil de añadas sin fer-se, esparando-se a traza biella de fer-ne.

## A localización

Ye platero que ista pastorada ye a pastorada de Castigaleu, nomás que por a identificazió que de a mesma fan os mayors de o lugar, asinas como que se conoxca á ras zagueras presonas que copión o testo dende metá de o sieglo XIX.

Con tot y con ixo, puede aber qui, no más que por o lenguache de o testo, siga combenziu de que iste biene d'atro puesto en o que se charra aragonés ribagorzano. Contimparando a pastorada de Castigaleu con as atras pastoradas editadas de a Ribagorza y con os testos de os danzes de Monegros, se beye ascape que bi ha ñudos entre todas, pero que cadaguna alza a suya tematica concreta y o suyo lenguache propio. Asinas, en as de Trillo y Besians l'aragonés ye más zentral de o que güei se charra, en Roda parixe más una fabla de transizió, como agora se fabla, en Capella tamién ye prou parexita á ra de l'autualidá y en Castigaleu, como en as dos primeras, l'aragonés emplegau ye más ozidental, tanto que güei en Castigaleu se charra catalán.

Os ñudos en a tematica y os bersos entre as pastoradas son abundans. O tarabidau de todas ye alto u baxo o mesmo; un pastor u mairal plega ta ro lugar en fiestas, sin repatán que le cruxide o ganau entre que él s'esté de borina. Iste repatán plega dimpués y con a parola entre os dos se fa ra pastorada. En Besians o repatán se clama Chuanicón, en Roda biene de Bisalibons, en Torres d'el Bispe, de Poblal' Mon. En Besians se'n fue ta Santa Liestra, como Chuanicán. En Torres d'el Bispe as mullers *dispués beben a escondidas, / y que se posan tan plenas / que pillan unas rabosas / coma de aquí a Castarllenas*, como en os bersos 291, 308-315 de Castigaleu). En Capella, se dize de os danzantes: *Aguarde vusté un instante/que aquí están toz estos mozos / más tiesos que una espada, / que cantarán dos mil versos / si tienen güena la gana*, como en os bersos 611-613 de Castigaleu. Bi ha bersos paralelos u parellanos: *Ay, mala saña te pique*, de Roda, como o 626 de Castigaleu. *Per vida del dios Baco!*, de Torres, como o 599 de Castigaleu. *Bien clara se bei letra*, de Besians, como o 56 de Castigaleu. *El pulso como un bou / con intercadencias raras*, de Capella, aparexiu á o 427. *¿Tinrran tacha las donas d'este terreno?* de Roda, aparexiu á o 598, ezetra.

Toz istos exemplos, chunto con os danzes ya comentaus, amuestran l'orixen común de os danzes y pastoradas aragoneses, pero no demuestran que os testos aigan saliu de o mesmo puesto, ni que a luenga emplegada seiga forana á os lugares en os que se representan u se representaban. Antis d'ixo, l'anális de os testos contrimuestra cómo cadaguno ye perfeutamén adautau á ro país, redolada u lugar en o que se ha escrito. Asinas, no más cal parar cuenta en os lugares que Chuanicán

dize aber besitau antis de plegar ta Castigaleu: naxe en Sierra Cornudella (bersos 30, 40, 170, 144, 394), lo baltizan en Monesma (bersos 84, 90), estudea fuera, en Santa Liestra (152, 366), torna de pastor ta Albelda (209), en a Llitera (207), y tiene a familia en Castanesa u Castanera (Castanera parixe malfarchadura de Castanesa, anque Madoz en 1.845 la identifica con Castarné. En Castanesa encara se remera a Ca de Marsola, talmén a Casa Marzol de Castanesa, de o testo. A Sierra de Cornudella ye a de Sis u Cis). Menos a referencia á Santa Liestra, que se repite en a pastorada de Besians, o repatán no fa sino correr a Cabañera Oriental, que ba dende a Llitera enta ras montañas de Barrabés, Arán y Castanesa, como buen repatán que ye, cabañera que pasa prezisamén por Castigaleu. Amás de istas referenzias a lugares, bi'n ha atras cuatro: La Jueba (A Fueba), en os bersos 18 y 174, o primero con a idea de lugar lexano u misterioso (*es posible que noy tenga / parte con alguna bruja / ó V sera de la jueba*), o segundo en una groma, como Caserras (176 y 631). Siguen os fangals de Pardinella, ficas no guaire luen de a cabañera (y más si se para cuenta en l'esbarre que puyaba antis enta ras bals de Benás y Alto Isabana), que se señalan como un puesto conoxiu, y Lascuarre (530). Iste zaguero, Lascuarri, se mete como exemplo de mal lugar (*con que es un retrato vibo/ de la billa de Lascuarre/ o mas bien del diablo mismo*), con o tetulo de billa, o que mos puede endicar que o que l'ha escrito ye d'un lugar que ye enfrontinau á Lascuarri, y de seguro no ye billa como ésta. Parellanas son as referenzias que se fan á ro bicari de Monesma (84, 90) en as que cal aturar-se. Meter-se con o bicario ye como meter-se con o lugar, y más cuan se dize: *penso que si aora lo trobase/ ne faria una bestieza*. En primeras, o bicario de o lugar de a pastorada no puede ser o de Monesma, pues no se poderba dezir ixo si, chustamén, o que preside a pastorada, amás de a Birxen, ye o mosen de o lugar. Pero sí se puede fer, si o que preside l'auto ye o que está por enzima de iste, u ye o mosen de o lugar bezino y ribal. O unico lugar que yera enfrontinau de bez con Lascuarri y Monesma de Ribagorza yera o lugar de Castigaleu, que se situga en o meyo: asinas caldrá pensar, si no sapésenos de do ye o testo, que iste pertenece á un lugar relacionau con a Cabañera Oriental, y drento de ista, que siga entre Monesma y Lascuarri, u siga, Castigaleu. Encara se poderba pensar que isto ye asinas si replecamos a parabra *bicari* como sustituto de o mosen de a parroquia, pues seguntes Castellón Cortada, a ilesia de Monesma ye anexa de a de Castigaleu en 1667, o que encara nos darba bella pista sobre a datazió de a pastorada.

### **A Pastorada acotraziada**

A idea, cuan se fizo plegar ta o Consello a Pastorada de Castigaleu, yera que se conoxese, tanto como que s'acotraziase ta que bel día se podese recuperar lo más apañada que se podese. Ta ixo, como ya s'ha charrau en os parrafos de o prenzipio,

se trestalloron os charrazos de o repatán y o pastor, metendo a parabra *repatán* por *rebadá*, que ye como se diz agora en Castigaleu, porque asinas lo mete en o testo (berso lum. 72), y *pastor* en cuentas de *mayoral*, más normal en atras pastoradas, por a inicial P. de a obra. Más tardi se metión os sinais de a entonación: falquetas, comas, puntos, interrogazions, ezetra, seguntes se pensaba yera a intinzió. S'acotrazión parabras que s'eban malmeso de copia en copia, como *yuella* por *güella*, *albeytor* por *albeitar* y *belatra*, aunque se dixó *Chuanicán*, que podeba estar *Chuanicón* en l'orixinal. S'analizó a bersificazió, pa dimpués mirar d'achustar os bersos en güeitosilabos, cuan se podeba fer sin trestucar o rilato. En bella ocasión en a que a sustituzión de bella parabra castellana por atra concorde con l'aragonés ribagorzano de a pastorada, achustase á güeito o berso, se feba (*Cuerpo de mi les dije*, por ¡*Cuerpo de mí! les bai dir*, 202). Isto fue imposible en a Zaralura, pues o testo orixinal ye tal cual, as malfarchaduras no lo son por deformazió de o romanze, sino por que no s'escribió como caleba. Tras os bersos 167 y 258 se adibión bel par de ringleras, a primera begada ta completar un cuarteto que quedaba sin guaire sentiu, y en a segunda ta fer una demanda que parixeba faltar pa que o testo fuese más coderén.

En o tocante á ra grafía, s'han emplegau as grafías aragonesa y castellana, como corresponde á ras fablas de ra Pastorada, aunque a mestura que bi ha entre as dos fa que muitas begadas no se pueda saber a qué luenga corresponden parabras u mesmo bersos enters, por o que seguntes dende qué puesto se leiga parixerá que bi ha falletas en uno u otro sendito. Ta qui tienga que leyer-ne sin ser l'aragonés a suya luenga, cal que pare cuenta en que as *-r* de berbos que leban bel pronombre enclético, como *registrar-me*, *trayer-me*, *bautizar-me*, *serbir-le* se leyen *registrá-me*, *trayé-me*, *bautizá-me*, *serbí-le*, ezetra. En aragonés ribagorzano as *-r* zagueras de as parabras no se leyen, pero si cal dar "azento fobano" á ra pastorada, sí que caldrá leyer-las (*llugar*, *estar*, *bas naixer*, *d'amenester*,...). A *-x-* suena como a catalana.

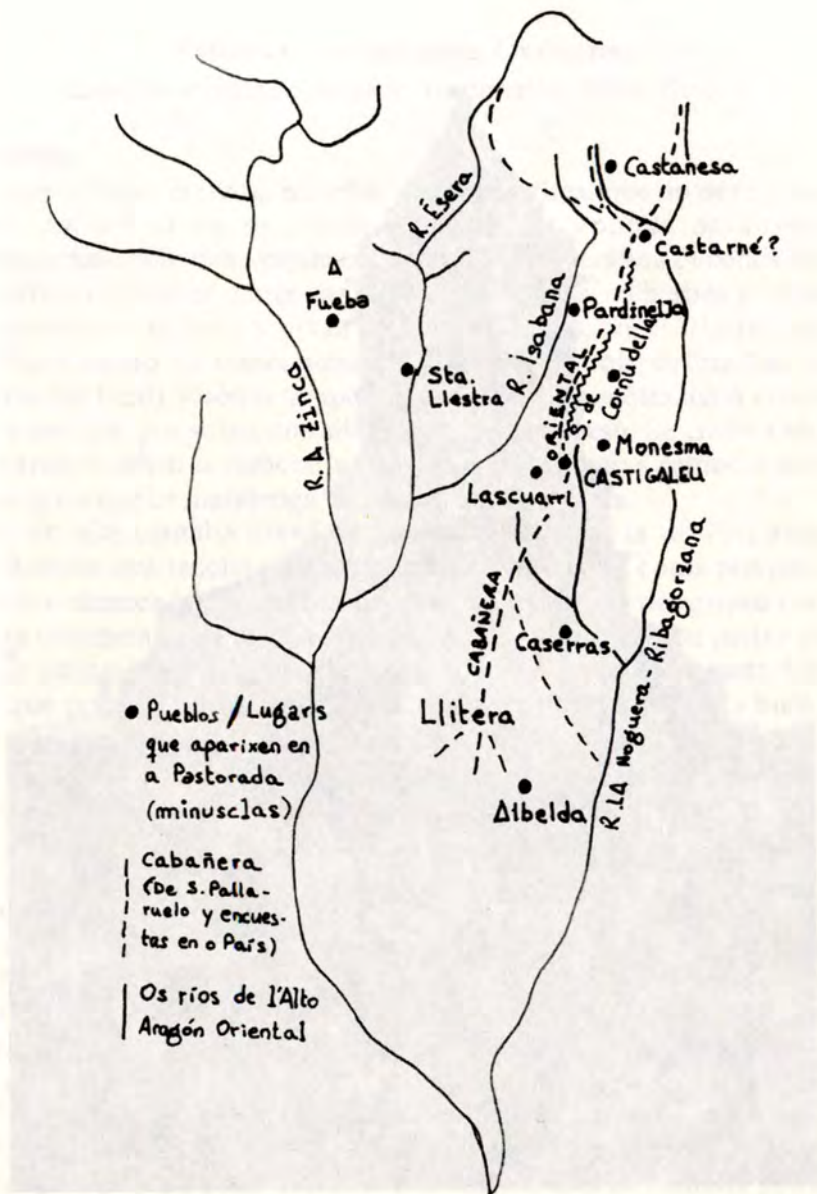
## Bibliografía

- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio: *El dance aragonés*. Barcelona, CAI, 1982.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio: *Introducción al folklore aragonés (II)*. Zaragoza, Guara editorial, 1980.
- BUIL, L. J. : "Danzas y dances en el marco popular del Altoaragón". En: *Alto Aragón. Sus costumbres, leyendas y tradiciones*. Madrid, EIASA, 1984, pxs. 116-136.
- CASTILLON CORTADA, Francisco: "San Martín de Castigaleu". *Diario del Altoaragón*, Uesca, 4-VI-89.
- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo: *Notas de folklore altoaragonés*. Madrid, 1943.
- MADOZ, Pascual: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Huesca. Valladolid, Ambito ediciones, 1986.
- PALLARUELO, Severino: *Pastores del Pirineo*. Madrid, Ministerio de Cultura, 1988.
- PUEYO ROY, Mercedes: *El dance en Aragón. Orígenes y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza, 1973.
- VARIOS: *Gran Larousse universal. Diccionario de la Lengua. A-Z*. Vol. 22. Barcelona, Plaza&Janes, 1989.

### A Pascualada soterrada

A la hora de ir a jugar en el Consejo a Pascualada de Castigaleu, uno que se encuentra como cuando se encontraba en que hoy día se puede encontrar en una localidad que se puede. En fin, como ya se ha dicho en los párrafos de la introducción





Itinerario de a cabañera oriental de l'Alto Aragón.

187. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 188. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996.

189. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 190. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 191. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 192. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 193. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 194. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 195. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 196. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 197. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 198. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 199. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996. 200. D. J. J. - Dades de la població de Castigaleu, 1996.



Ilesia de Castigaleu, debán de a cuala se feba a pastorada.  
[Foto: Rafel Vidaller Tricas, 1996]

### Pastorada de Castigaleu. Os danzes.

[Trascripción: Elena Santolaria; trasposición: Silbia Garcés]

#### La cardelina

Ista estoria d'amor entre un reiseñor y una cardelina, que no tiene muito sentiu en o reino animal ni en una soziedá rural que conoxe de costumbres y d'emparellamientos, sólo tiene esplicación que en una literatura bucolica d'inoranzia a lo estilo urbano. En otros danzes se repiten os paxaros, os berbos y os achetibos, aunque os contestos cambian y dixan de tener senificación. Antiparti, aquí se bei cómo un testo nuebo ha condizonau as frases mosicals definitibas (denguna bersión tiene ixe final) y cómo tampoco no s'ha puesto acotraziar a concordanzia entre letra y musica, pos sobra una silaba en o zaguer berso. Se creba a esplicación de que as letras se feban ta remerar as mosicas, pos as letras cambian as mosicas, pero no s'asegura que se mantenga una menima coderenzia.

O tono en que cantaba o enformador s'aprosimaba ta un FA, aunque emos deduziu y dezidiu que teneba que estar un DO, entre otras cosas porque os temas similares d'otros danzes leban iste tono, y porque, aunque no tiengamos conoxenzia de que s'aiga entrepetau con gaita u onobe tradicional, a execución parixe aintro d'as trazas de tals instrumentos. En bel caso ha esistiu dandolo en a entrepetazón de bella nota, cosa que podeba corresponder-se con a remanidura d'a escala biella, u bien con o feito de que una entonación poco nitida no bale ta aclarir frases mosicals completas. De todas trazas, no ye sinificatibo, pos as notas alazetals son bien concretadas y as otras pueden barear seguntes a execución, as florituradas de qui toca u o propio instrumento.

#### Los casadors

En cuanti a la letra, como en toz os danzes, ye fosca y no se sabe prou bien de qué ba. Charra d'una cazata y una baralla an que sale por meyo Portugal. Os estoriadors tienen aquí una buena oportunidá de seguir o bayo de bel escaizimiento en que o reino de Portugal ha tenuu rilazón con a estoria aragonesa, pos son muitos os danzes en que amanixen frases similares ("*retira Portugal, que han herido al general...*" u bien: "*retira a Portugal, que han herido...*"). En cualquier caso, bel cheneral feriu, bella baralla, bella retirada, y os portugueses de por meyo. As modificaizons no pueden estar atra cosa que adautazions de carácter político. Dau que tenemos bestixios d'o Imperio Otomano, con feitos d'o sieglo XVI, en os danzes, puestar que a guerra d'o XVII con Portugal dixase tamién istas curiosidaz, en cuentas d'os berdaders feitos protagonizaus en istas tierras por ixas calendatas.

Como pasaba en o danze anterior, o tono d'a canta iba aprosimadamén en un FA, que por as mesmas razons emos trascrito en DO. Sobre os dandalos y atras soxerenzias, se leiga o escrito antis.

### **Nani-nani**

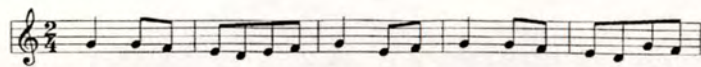
Identificamos ista canta con un tetulo una mica astruguizo, pero ye que no poseyemos más enformación identificatiba. A canta no teneba letra. O tono en que beniba cantada s'amanaba ta un SOL, y aunque podébanos aber-lo dixau asinas, pos tamién tiene bella loxica, emos pensau que enzertábanos millor traladando-ne ta DO. En cualisquier caso, os dos tonos se pueden executar en a más gran parti d'os estrumentos tradizionalis.

O curioso d'ista mosica, antiparti de carexer de letra, ye que remera muitismo a la primera parti d'o Tintán, por o que no podemos fer atra cosa que sospeitar que se trata d'una bersión d'ista mosica tan internazional. A coincidenzia ye tal que dica la letra d'o Tintán se puede fer encaxar perfeutamén en ista bersión. Atra cosa ye esplicar-se iste esbarre tan poco loxico, estando como ye una mosica apegadiza y conoxida en buena parti d'Uropa. Emos tenui espezial dificultá en a trascrizión d'a rematanza, pos os oyius mos diziban RE-DO-DO, cuan o tozuelo quereba ascuitar RE-RE-DO. Emos feito caso a os oyius, pero os mosiclogos pueden fer-se ideya d'o que tenébanos.

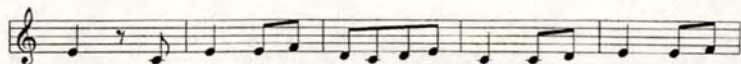
**Francho RODÉS**

## LA CARDELINA

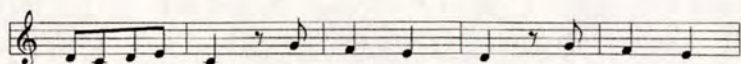
Apros.  $\text{♩} = 108$



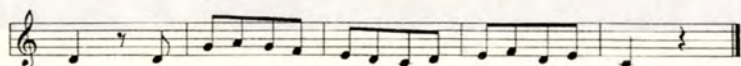
Cuan - do la her - mo - sa car - de - li - na re - cla - ma y al dul - ce rui - se -



flor Can - tan - do can - tan - do el ra - mo ver - de can - tan - do y el



ra mo de la flor El ru - si - ñol El ru - si -

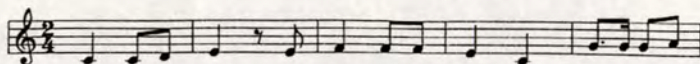


ñol Can - tan - do el ra - mo ver - de can - tan - do el ra - mo de (la) flor

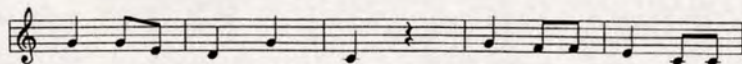
## LOS CASADORS

Apros.  $\text{♩} = 72$

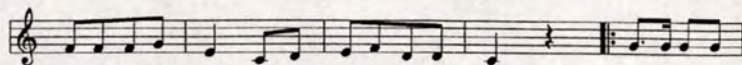
azelerando dica 108



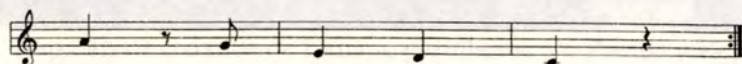
Los ca - sa - dós se'n ban per la se - rra la ca - ba - lle -



ri - a se'n ba pe'ls plans To - can a l'al - ba la



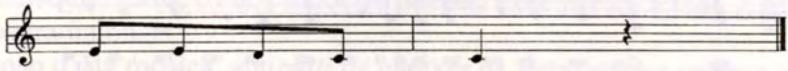
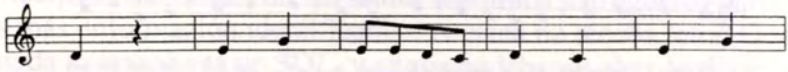
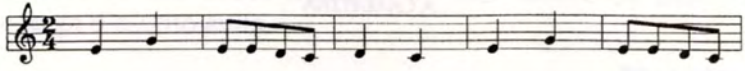
gue - rra la cam - pa - na y se van a Por - tu - gal Ai que l'han fe -



rit a'l chi - ne - ral

NA-NI-NA-NI (Sin de tétulo)

Apros.  $\text{♩} = 112$



Joaquín Gay Parache y Francisca Capdevila Puig.



Ca de Pablo, Castigaleu. En o cubillau de Ca de Pablo se trobó a Pastorada de Castigaleu en 1975. [Foto de Rafel Vidaller Tricas, 1996]



Mairal y Repatán de o danze de Lanaja, parellanos à o Pastor y Repatán de a Pastorada de Castigaleu. [Foto de Ramón Lasasosa]



Danze de La Cardelina, seguntes se baila en Lanaja. San Mateo de 1996. [Foto de Ramón Lasasosa]



Dios le guarde mi señor

ya seas vienbenido en ora buena  
que por cierto no puede ser mala  
en ocasión como ésta

5 Dime dime de donde yeres

Señor yo soy de mi tierra

Yo no te pregunto ysco  
ni ysca ye la respuesta  
sino de que llugar eres

10 Billa ciudad o aldea

Pues sepa V que no soy  
de billa llugar ciudad ni aldea

Pues ye seras de los montes  
como cualquiera otra fiera

15 R. Masa que lo á endibinato<sup>1</sup>  
es posible que noy tenga  
parte con alguna bruja  
ó V sera de la jueba

20 P. dejemos estar aora disco  
quisiera que me dijeras  
en que tierra bas nayche  
y si tiene desendencia

R. O que esmuy llarga la istorya  
y V esta aqui muy deprisa

25 P.O aun es temprano  
cuéntalo y no te detengas

30 R. Pues si tanto lay quiere saber  
sepa en resumidas cuentas  
que yo bay naycher alladalto  
en sierra de Cornudella

Repatán: Dios le guarde mi señor

Pastor:

Bienvenido en hora buena,  
que por cierto no puede ser mala  
en ocasión como ésta.

5 Dime, dime, de dónde yeres.

Repatán:

Señor yo soy de mi tierra.

Pastor:

Yo no te pregunto ixo,  
ni ixa ye la respuesta,  
sino de qué llugar eres,

10 billa, ciudad o aldea.

Repatán:

Pues sepa busté que no soy  
de billa, llugar, ciudad ni aldea.

Pastor:

Pues ye serás de los montes,  
como cualquiera otra fiera

Repatán:

15 Masa que lo ha endibinato,  
¿Es posible que no i tenga  
parte con alguna bruja?  
¿O busté será de la Jueba?

Pastor:

20 Dejemos estar ahora d'ixo,  
quisiera que me dijeras  
en qué tierra bas naixer  
y si tienes desendencia.

Repatán:

O!, que es muy llarga la istoria  
y busté está aqui con prisa

Pastor:

25 Oh!, aún es temprano,  
cuéntalo y no te detengas.

Repatán:

30 Pues si tanto la i quiere saber,  
sepa en resumidas cuentas  
que yo bai naixer alladalto  
en Sierra de Cornudella.

era mi pare pastor  
y mi mare pastoreta  
á pare de nom lin diban  
lo chuanoy de castanera  
35 mi mare sen diba Antonia  
Filla tame de la terra  
casaranse per amores  
alla en primeras yerbas  
estando un dia mi mare  
40 en sirra de Cornudella  
guardando sola el ganado  
bete alli que te lin llega  
la ora de pariry e lluego  
sense abey dameneste partera  
45 ni gastay las cerimonias  
quey gastan ichas farundaleras  
arrimada a un matural  
temey ba tumba alli en terra  
y sin fue aturá las crabas  
50 y entrichas pare quey llega  
y cuan me ba be alli en terra  
desnudo sobre las yerbas  
chica chica lin diu á mare  
que á parido aqui bella yuella  
55 callachuanoy lin rupan  
afes que y ben gorda la lletra  
si aora acabo de parir  
y tu mey bienes con estas  
quien contento sino pare  
60 al oir aquellas nuevas  
cuan ell noy sabia res  
que mare preñada fuera  
pero alli ban se treballs  
y la gradisima pena  
65 cuan no podeban coneyche  
si era yo macho ó femella  
finsa quenban<sup>2</sup> rejistrarme  
de los pies a la cabeza  
y cuan ban trobar lo ñialet  
70 que alegria base aquella

Era mi pare pastor  
y mi mare pastoreta,  
á pare de nom li'n diban  
lo Chuanoy de Castanera,  
35 mi mare se'n diba Antonia,  
filla tamé de la terra,  
casáranse per amores,  
allá en primeras yerbas.  
Estando un dia mi mare  
40 en Sierra de Cornudella,  
guardando sola el ganado,  
be-te allí que te li'n llega  
la ora de parir-ie lluego.  
Sense abé-i d'amenester partera  
45 ni gastá-i las zerimonias  
que i gastan ixas farundaleras.  
Arrimada á un matural,  
te me i ba tumbar allí en terra,  
y si'n fue á aturar las crabas.  
50 Entr'ixas, pare que i llega,  
y cuan me ba ber allí en terra,  
desnudo sobre las yerbas...  
¡Chica, chica! li'n diu á mare,  
¿Que ha pariu aquí bella güella?  
55 ¡Calla Chuanoy! li'n responde,  
¡Afés que ye ben gorda la lletra!  
¡Si ahora acabo de parir,  
y tú me i bienes con éstas!  
Quién contento si no pare  
60 al oir aquellas nuevas,  
cuan ell no i sabia res  
que mare preñada fuera.  
Pero allí ban ser treballs  
y la gradisima pena,  
65 cuan no podeban coneycher  
si era yo macho ó femella,  
finsa que'n ban registrar-me  
de los pies á la cabeza,  
y cuan ban trobar lo ñialet,  
70 qué alegria ba ser aquella,

que á pare lin feba de gozo  
diu yan<sup>3</sup> tenim repatan  
que mos guardara las guellas  
aun me parech quel beygo  
75 de tan contento que estaba  
la baba se lin cayeba  
y para traerme al oficio  
ya meato del brazo a una guella  
y afes que sen falto poco quel  
80 lobo no se men lleba  
sino per quey llego mare  
y li ba tira una cazuela  
mey ban baycha á bautiza  
a la llesia de Monesma  
85 alli mey va pasa un caso  
quen cara mey tenblal las piernas

de pensaye solamen  
y cuanto mas en que se sepa  
que podese bautizame en aygua  
90 lo bicari de Monesma  
penso que si aora lo trobase  
ne faria una bestieza  
miren bustes si podeba  
bautizameye en vino  
95 que me abrian llepau las  
biellas y no aora como aqui  
que me fuyen trescientas lleguas  
no crey yo que en moreria  
bautizen dicha manera

100 P. hombre dicho te admiras  
pues ye rectitud de layllesia<sup>4</sup>

R. pues bautizen en lo vino  
que venden en la taberna  
y con isco quedaran  
105 y la jente satisfecha  
P. eso es decir que no tienen  
las taberneras conciencia

que á pare li'n feba de gozo.  
Diu: ya han tenim repatán  
que mos guardará las güellas.  
Aún me pareix que'l beigo,  
75 de tan contento que estaba  
la baba se li'n cayeba.  
Y pa trayer-me á l'oficio  
me ató d'el brazo á una güella...  
Afés que se'n falto poco  
80 que'l lobo no se me'n lleba,  
si no per que i llegó mare  
y li ba tirar una cazuela.  
Me i ban baixar á bautizar  
a la illesia de Monesma,  
85 allí me i ba pasar un caso  
que encara me i temblan las  
[piernas  
de pensar-ie solamén,  
¡Cuánto más en que se sepa  
que podese bautizar-me en agua  
90 lo bicari de Monesma!  
Penso que si aora lo trobase  
ne faría una bestieza.  
Miren bustés si podeba  
bautiza-me-ie en vino,  
95 que me abrían llepau las biellas,  
y no aora como aquí,  
que me fuyen trescientas lleguas.  
No crei yo que en morería  
bautizen d'ixa manera

Pastor:

100 Ombre, ¿D'ixo te admiras?  
Pues ye rectitud de la illesia.

Repatán:

Pues bautizen en lo bino  
que venden en la taberna,  
y con ixo quedarán  
105 la gente satisfecha.  
Pastor: Eso es decir que no tienen  
las taberneras conciencia.

- no seas tan mal pensado  
R. calla calla ellos conciencia  
110 si ellos fueran tan cristianos  
como el vino que venden  
en ora buena pero que poco  
P. hombre disca  
que el echar agua en el vino  
115 es a favor de las biellas  
que como flacas de cascós  
darian mil cabucetas  
si en las tabernas no usar  
desta grande probidencia
- 120 R. paeso tengame aparte  
un barril ó una cubeta  
de cuatro partes tres de aygua  
y guardento para ellas  
y lo demas bendalo
- 125 puro de naturaleza  
P. tu tey buscas enemigos  
pienso que ellos ya reniegas  
del dia en que bas naycher  
de tu y tu descendencia
- 130 pero dejemos estar estas teclas  
bolbamos á nuestra istorya  
y prosigue tu nobela  
que me admiro como tienes  
memoria tan estupenda
- 135 para acordarte de cosas  
tan menudas como cuentas  
R. O y dicho se admira  
si cosa precisa fuera  
de mucho mas tiempo antes
- 140 ne ubiera enfilau la hebra  
P. y que nombre te pusieron  
que icho es preciso se sepa  
R. chuanican para serbirle  
natural de Cornudella
- 145 fillo de chuanoy y de Antonia  
y bautizado en Monesma

- No seas tan mal pensado  
Repatán: Calla, calla, ellas conciencia.  
110 Si ellas fueran tan cristianas  
como el vino que venden,  
en ora buena, pero qué poco...  
Pastor: Ombre dixá,  
que el echar agua en el vino  
115 es á favor de las biellas,  
que como flacas de cascós  
darían mil cabucetas  
si en las tabernas no usaran  
d'esta grande probidencia
- Repatán:  
120 Pa ixo téngame aparte  
un barril ó una cubeta,  
de cuatro partes, tres de aigua,  
y guardento para ellas,  
y lo demás benda-me-lo
- 125 puro de naturaleza  
Pastor: Tú te i buscas enemigos,  
pienso que ellos ya reniegan  
del dia en que bas naixer,  
de tú y tu deszendencia.
- 130 Pero dejemos estar estas teclas,  
volvamos á nuestra historia  
y prosigue tu nobela  
que me admiro como tienes  
memoria tan estupenda
- 135 para acordarte de cosas  
tan menudas como cuentas.  
Repatán: O! ¿Y d'ixo se admira?  
si cosa prezisa fuera,  
de mucho mas tiempo antes
- 140 ne ubiera enfilau la ebra  
Pastor: Y qué nombre te pusieron,  
que ixo es preciso se sepa.
- Repatán: Chuanicán para serbir-le  
natural de Cornudella,
- 145 fillo de Chuanoy y de Antonia  
y bautizado en Monesma,

- que aychimismo trobaran  
als quince llibres de la yglesia  
no pasaron muchos tiempos  
150 cuando caminar sabeba  
que mis pares menbiaron  
astudiar á Santa Liestra  
por quey bieron queyoy daba  
un gran talento en la muestra
- 155 R. en berdad setey conoce  
adios las gracias y sean  
pues que tanto adelantastes  
en la carrera de las lletras  
en solo diez y seys años  
160 que boy seguir las escuelas  
no mey ba quedar por aprender  
lletra grande ni pequeña  
ya empezaba a lletreyar  
las señales de las guellas
- 165 P. alabo yo tu talento  
y bendita mil beces sea  
la madre que te pario
- R. Adios las gracias y sean  
si yo ubira continuado  
170 en los estudios buste creyga  
que ubiera sido la onrra  
de la sierra de Cornudella  
P. si pode ya serias  
patriarca de la jueba  
175 o bien capellan de onor  
del gaytero de Caserras  
muy mal icistes  
en dejar tu los estudios  
R. si aora me pena  
180 que diz que baga en el saber  
la bicaria ay que prebenda  
ya lo ubiera conseguido  
pero baya per debaycho<sup>5</sup> piernas

- que aixímismo'l trobarán  
als quinze llibres de la illesia.  
No ban pasar muchos tiempos  
150 cuando caminar sabeba  
que mis pares m'embiaron  
á'studiar á Santa Liestra,  
por que i bieron que yo i daba  
un gran talento en la muestra
- Pastor:  
155 En berdad se te i conoce,  
a Dios las gracias i sean  
¿Pues que tanto adelantastes  
en la carrera de las lletras?
- Repatán: En sólo diecieis años  
160 que boi seguir las escuelas  
no me i ba quedar por aprender  
lletra grande ni pequeña;  
¡Ya empezaba á lletreyar  
las señales de las güellas...!
- Pastor:  
165 Alabo yo tu talento  
y bendita mil veces sea  
la madre que te parió  
con semejante sesera.
- Repatán: A Dios las gracias i sean.  
Si yo ubiera continuado  
170 als estudios, busté creiga  
que ubiera sido la onra  
de la Sierra Cornudella.
- Pastor: ¡Si poder ya serías  
patriarca de la Jueba,  
175 o bien capellán de onor  
del gaitero de Caserras!.  
muy mal bas fer Chuanicán  
en dixer tú los estudios.
- Repatán: Si, y aora me pena,  
180 que diz que baga en el saber  
la bicaria. ¡Ai qué prebenda!.  
Ya lo ubiera conseguido...  
pero baya per debaixo piernas

que allí ye sirvió mi mare  
185 en una casa muy buena  
que diz que lo da el llugar  
aora saquese la cuenta  
P. el dejar tu los estudios  
fue forzo ó fue tu idea

190 R. forzoso porque estudiaba  
á jornal comuna bestia  
asta que llegue á tener  
trastornada la cabeza  
llame consulta al barbero  
195 al poticario y albeitor  
y dijeronme que el mal estaba  
en la cabidad eterna  
y era preciso el tomar  
otro oficio y otra cienda  
200 porque segun sus prencipios  
cas medicinas sannas<sup>6</sup> terra  
cuerpo de mi les dije  
afes que es facil la receta  
yo que ten escondo llibre  
205 al cano de una ulibera  
y temen bay baycha á servir  
pa pastor á la LLitera  
y estando cinco ó seis años  
en casa cudós Dalbelda  
210 esta ye S la istoria  
de mi bida toda antera  
que V ya fecho estar  
á qui atos en la boca abierta  
P. si pues afe ye pannarola  
215 tanto comuna comedia  
sitey querises quedar  
á serbir á esta tierra  
yo te dare un buen salario  
porque en ti ye beygo prenda  
220 y ombre de mucho garbo  
R. O que ye mala ocasion  
para quedarme á serbir

que allí ye sirvió mi mare  
185 en una casa muy buena,  
que diz que lo da el llugar.  
Aora saque-se la cuenta...  
Pastor: El dejar tu los estudios  
¿fue forzoso ó fue tu idea?  
Repatán:  
190 Forzoso porque estudiaba  
á chornal com'una bestia,  
hasta que llegué a tener  
trastornada la cabeza.  
Llamé consulta al barbero,  
195 al poticario y albeitar  
y dijeronme que el mal estaba  
en la cabidad eterna  
y era preciso el tomar  
otro oficio y otra hacienda,  
200 porque según sus prencipios  
*cas medicinas sannus terra*  
¡Cuerpo de mí!, les bai dir,  
¡Afés que es fácil la receta!  
Yo que te'n escondo llibre  
205 al cano de una ulibera,  
y teme'n bai baixar á serbir  
pa pastor á la Llitera,  
estando zinco ó seis años  
en casa Cudós d'Albelda.  
210 Esta ye señor la istoria  
de mi bida toda antera,  
que busté ya ha fecho estar  
á tos en la boca abierta.  
Pastor: Pues afé ye pannarola  
215 tanto com'una comedia.  
Si te i querises quedar  
á serbir á esta tierra,  
yo te daré un buen salario  
porque en ti ye beigo prenda  
220 y ombre de mucho garbo.  
Repatán: O, que ye mala ocasión  
para quedar-me á serbir

- P. Pues ombre que oy que no es  
[buena
- R. Tengo que subir corriendo
- 225 alladalto á Castanesa  
que ya muerto mi pare  
segun mey llegan las nuebas  
y he de casarme á casa  
heredero de hacienda
- 230 y beygo que entre uno y otro  
mey viene mucha tristeza  
P. eso ye muy poca cosa  
para marcharte tan deprisa  
azme el favor de afirmarte
- 235 un mes siquiera conmigo  
y sino puede ser tanto  
quedate alomenos mientras  
que yo celebre con los mozos  
dos ó tres dias la fiesta
- 240 R. Tu me guardarás mi ganado  
yo te dare lo que sea de razon  
deja pesares que aquestos  
acaban mucho las fuerzas  
no ay remedio chuanican
- 245 por esta vez tu te quedas  
y en cuenta de la lifara  
boy sacando la boteta  
y tu techaras un brindé  
asalud de la moceta
- 250 con quien te vas a casar  
y yo por la salud de todas  
que mey quieren á porfia  
Míralas que trago partimétras  
que baylan para alegrarte
- 255 y quitarte la quimera  
R. bien lo son pero no tanto  
como ye mi gregorieta  
que si buste la biera

- Pastor: Pues hombre, ¿que hoy no es  
[buena?
- Repatán:  
Tengo que subir corriendo
- 225 alladalto á Castanesa,  
que i ha muerto mi pare  
según me i llegan las nuebas,  
y he de casar-me á casa,  
heredero de hacienda,
- 230 y beigo que entre uno y otro  
me i viene mucha tristeza
- Pastor: Eso ye muy poca cosa  
pa marchar-te tan deprisa,  
hazme el favor de afirmar-te
- 235 un mes siquiera conmigo,  
y sino puede ser tanto,  
queda-te á lo menos mientras  
que yo celebre con los mozos  
dos ó tres dias la fiesta.
- 240 Tú me guardarás mi ganado,  
yo te daré lo que sea,  
deja pesares, que aquestos  
acaban mucho las fuerzas.  
¡No hay remedio Chuanicán!
- 245 por esta vez, tú te quedas,  
y en cuenta de la lifara  
boi sacando la boteta  
y tu t'echaras un brindé  
a salud de la mozeta
- 250 con quien te vas a casar,  
y yo por la salud de todas  
que me i quieren á porfia.  
Míralas que trago, partimétras,  
que bailan para alegrar-te
- 255 y quitar-te la quimera
- Repatán: Bien lo son, pero no tanto  
como ye mi Gregorieta  
que si busté la biera...

en verdad que no laé bisto

260 mas tengo las entreseñas  
Brindo pues a la salud  
de mi futura parienta  
y en el cielo nos beamos  
antes que las bodas sean

265 y a los espíritus buelbe

ya sen fueran las tristezas  
y pues buste y tan galante  
razon es que yo lo seyga  
bien puede ya desde luego

270 del ganado acerme entrega  
que yo lo guardare entretanto  
que la gayta baiya y benga

P. Mil gracias te doy amigo  
por tu fiel correspondencia

275 brindo al supro pues le dije  
por las Sr. mozuelas  
y ten mas buelbo á brindar  
por las Sr. cabras<sup>7</sup>

que unas y otras por mi brindan

280 cuando enpinan la pichella

R. afe señor V es lo diantre  
boste á dito una baycheza  
aciendo un gran desenrojo  
de las mozas y caseras

285 que á los que no les gusta el bino  
que diz quenpinan la pichella

P. calla calla no seas simple  
que por mas que digan ellas  
que no les agrada el vino

290 lo cuenten á sus abuelas  
ellas beben asconditas  
y no falta quien las talea  
y esto de beber á tras  
es otra jacara y media

Pastor: ¿Pues cómo ye la mozeta?  
Repatán:

En berdá, yo no la he bisto,

260 mas tengo las entreseñas.

Brindo pues a la salud  
de mi futura parienta:

Que en el cielo nos veamos  
antes que las bodas sean

265 y a los espíritus buelba  
sin llegar á coneixer-la.

Ya se'n fueron las tristezas,  
y pues busté ye tan galante,  
razón ye que yo lo seiga,  
bien puede ya desde luego

270 del ganado fer-me entrega,  
que yo lo guardaré entre tanto  
que la gaita baiga y benga.

Pastor: Mil gracias te doy amigo  
por tu fiel correspondencia.

275 Brindo al Supro, como dije,  
por las señoras mozuelas  
y ten... mas vuelvo a brindar  
por las señoras crabetas,

que unas y otras por mi brindan

280 cuando empinan la pichella.

Repatán:

Afé señor busté es lo diantre,  
bosté ha dito una baixeza,  
haciendo un gran desenrojo  
de las mozas y caseras:

285 á las que no les gusta el bino  
diz qu'empinan la pichella

Pastor: Calla, calla, no seas simple,  
que por más que digan ellas  
que no les agrada el vino,

290 lo cuenten a sus abuelas.

Ellas beben asconditas,  
y no falta quien las taléa.

Y esto de beber atrás  
es otra jácara y media.



295 yo que nunca ye probó el agua  
y ye parezco una careta  
cargado de mil achaques  
y un colorete d'acelga  
y decir que ellas sin vino  
300 puedan estar tan patitiesas  
tan robustas y tan excetrax<sup>8</sup>  
como aquí puedes notar  
ergo negro consecuencia  
quien apenas bebe vino  
305 son las muy dueñas caseras  
digo capenas lo beben con  
con moderacion y regla  
por quellas ne beben mas  
que agua no bebe larena  
310 y dispues muy si señor  
que les coje la jaqueca  
y no es milagro beban tanto  
fartotas co unas bestias  
que lo mejor de la casa  
315 para su pico lo reserban  
ay pobre del que sey encharque  
encargado dalguna dellas  
mas li baldria entregarse  
als fangals de Pardinella  
320 por que amas destas desgracias  
ne tienen otras cincuenta  
que la menor es bastante  
para desolar una casa  
R. pues afe ser mi amo  
325 que mi nobia á sin casera  
y si mey llego a casar  
gran daño se mey espera  
P. si tey casas hazte cuenta  
que dispues de darte azotes  
330 te destinara á galeras  
pero quin diablo nos mete  
en contar bidas ajenas  
sino disponte chuanican  
y á lo questamos luerta

295 Yo que nunca ye probó el agua  
y ye parezco una careta,  
cargado de mil achaques  
y un colorete d'acelga,  
y decir que ellas sin vino  
300 puedan estar tan patitiesas,  
tan robustas y tan excelsas  
como aquí puedes notar...  
Ergo, negra consecuencia:  
Quien apenas beben vino  
305 son las muy dueñas caseras...  
Digo qu'apenas lo beben,  
con moderacion y regla,  
por que ellas ne beben más  
que agua no bebe l'arena,  
310 y dispues, muy si señor,  
que les coje la jaqueca.  
No es milagro beban tanto  
fartotas com'unas bestias,  
que lo mejor de la casa  
315 pa su pico lo reserban.  
¡Pobre del que se i encharque,  
encargau d'alguna d'ellas,  
más li baldria entregar-se  
als fangals de Pardinella!  
320 Por que amás d'estas desgrazias,  
ne tienen otras zincuenta,  
que la menor es bastante  
pa desolar una casa.  
Repatán: Pues afé ser mi amo,  
325 que mi nobia ha sin casera,  
que si me i llego á casar,  
gran daño se me i espera  
Pastor: Si te i casas, hazte cuenta  
que dispues de dar-te azotes,  
330 te destinará á galeras...  
¿Pero quin diablo nos mete  
en contar bidas ajenas?...  
Sino disponte Chuanicán  
y á lo que estamos tuerta,

- 335 recoje tus alubias  
para marcharte a la PLLeta  
no sea cosa quel llobo  
mey fayga alla bella anlesa  
que ati tespante de bela
- 340 y ami mey tire por puertas  
que discurre chuanican  
que te á cojido alguna mueca  
ó no te á probau el caldo de la  
[boteta
- R. una men ba otra men biene
- 345 el diablo siempre me tienta  
que dira mi tio capellan  
que soy una bestia que ni subo  
ni á su carta le contesto con  
respuesta  
P. hombre es posible que pegues
- 350 en tan estraña simpleza  
que no sey mas que respondes  
segun el contesto desta  
aun que yo soy se de lletras  
sujetas abra en la terra
- 355 quencuatro plumadas digan  
á tutiocuanto quieras  
tienes la carta sacala  
R. aqui en el surron la llebaba  
nose si la encontrare
- 360 que yes carta tan pequena  
que no ye hace tanto bulto  
comoy suele acer la brena  
si aun es fortuna aqui la allo  
tomela buste lleala
- 365 P. toma no te la entiendo  
no estudie en Santa Liestra  
pues leela tu y me hare el cargo  
para dictarye respuesta  
R. pues afer ñabra trabajos

- 335 recoje pues tus alubias  
para marchar-te a la plleta,  
no sea cosa que el llobo  
me i faiga allá bella anlesa,  
que a ti t'espante de bela
- 340 y a mi me i tire por puertas...  
¿Qué discurre Chuanicán?  
¿que te ha cojiu bella mueca  
ó no te ha probau bien  
[el caldo de la boteta?
- Repatán:  
Una me'n ba, otra me'n biene,
- 345 el diablo siempre me tienta...  
¿Qué dirá mi tio capellan?...  
Que soy como una bestia,  
que ni subo ni á su carta  
le contesto con respuesta
- Pastor: ¡Hombre! ¿es posible que  
[pegues
- 350 en tan estraña simpleza?  
que no sei, mas que respondas  
según el contexto d'esta.  
Aunque yo no soi de lletras,  
sujetas ñ'abrá en la terra
- 355 que en cuatro plumadas digan  
á tu tío cuanto quieras.  
¿Tienes la carta?, sácala.
- Repatán: Aquí en el surrón la teneba,  
no sé si la encontraré,
- 360 que i-es carta tan pequena  
que no ye fa tanto bulto  
como i suele fer la brena...  
Sí, aún es fortuna. Aquí la hallo,  
tome-la busté, lléa-la
- Pastor:  
365 Toma, no te la entiendo,  
no estudié en Santa Liestra.  
Pues leela tú y me haré el cargo  
para dictar-ye respuesta
- Repatán: Pues afé ñ'abra trabajos

- 370 que soy corto de bista  
y las lletras son menudas  
y no beygo lletra ni media  
apartense de la lluz  
no abri por aqui bella abuela
- 375 que me iciera la merced  
de dejarme las ulleras  
que las mias son de bidrio  
y al instante menllucernan  
amas ya no me las dejaran
- 380 porque soy contrario<sup>9</sup> dellas  
si acaso estubiera el doctor  
tal vez sabria las lletras  
y ell mo la lletreyaria  
pensanse queran recetas
- 385 P. mucho me admiro que tu  
de memorya no lay sepas  
R. Lay se como el Padrenuestro
- pues si para diye respuesta  
es bastante que loy diga
- 390 noyentranpuzare brenca  
ya le dicho ques del tio capellan  
y asi encomienza. Carta:
- Sobrino y fillo mio  
natural de Cornudella
- 395 Dios quiera questa mi carta  
tencuentre en salud perfecta  
la mia es para servirte  
en lo que mandes muy buena  
con esta debo decirte
- 400 como en casa hay malas nuevas  
brebemente en Castanera  
boy á decirte la causa  
para quitarte de penas  
ace diez dias que tu padre
- 405 estando en salud perfecta  
le dio un patatus tan grande

- 370 que soi corto de bista  
y las lletras son menudas  
y no beigo lletra ni media...  
Aparten-se de la lluz...  
¿No abri por aqui bella abuela
- 375 que me fese la merced  
de dixer-me las ulleras,  
que las mias son de bidrio  
y al instante m'enlluzernan?.  
Amás... ya no me las dixerán
- 380 porque soi contrario d'ellas.  
Si acaso estubiera el doctor,  
tal vez sabría las lletras  
y ell mo la lletreyaría  
pensen-se que eran recetas.
- Pastor:
- 385 Mucho me admiro que tú  
de memoria no la i sepas
- Repatán: La i sé como el  
[Padrenuestro,  
pues si para dir-ye respuesta  
es bastante que la i diga,
- 390 no i entranpuzaré brenca.  
Ye del tío capellán,  
y asinas encomienza.
- Carta (Repatán):  
Sobrino y fillo mio,  
natural de Cornudella.
- 395 Dios quiera que esta mi carta  
t'encuentre en salud perfecta,  
la mia es, para servirte  
en lo que mandes, muy buena.  
Con esta debo decirte
- 400 como en casa hay malas nuevas  
brevemente en Castanera.  
Voy á decirte la causa  
para quitarte de penas:  
Hace diez dias que tu padre,
- 405 estando en salud perfecta,  
le dió un patatús tan grande

que de pocas te sey queda  
por no inquietar al doctor  
ya llamemos al albeytor  
410 y este llego y mando  
fogueyarle las orellas  
noy gasto mas medicinas  
que la besita tercera  
ya lo limpio deste mundo  
415 como quien muda una pera  
un trabajo vien benido  
contal que uno solo benga  
pero sueleen ir viniendo  
como anillas en cadena  
420 pasados solo tres dias  
ya sey enfermo la somera  
llamemos luego al doctor  
y el dijo que era dolemia  
tenia ciento y mas males  
425 y la lengua estaba negra  
cantos secos bista aguda  
pulsos con intercalencia  
el delirio muy sercano  
y colgadas las orellas  
430 dispuso la icieramos sudar  
en dentro de una pastera  
pusimosla luego alla  
pero bien á cuestras  
pues cuando bay lir aber  
435 siera sudau la somera  
ya sete yeraenfogado  
detan cerrada y apreta  
alli fueron los clamores  
y las grandes tribulencias  
440 que todos los dista casa  
yo crei que desta fecha  
perdio el juicio tu madre  
sustos en la parentela  
lloraban todos a un tiempo  
445 unos sechaban por tierra  
otros se descabellaban

que de pocas te se i queda.  
Por no inquietar al doctor  
ya llamemos al albeitar,  
410 y este llegó y mandó  
fogueyar-le las orellas.  
No i gastó más medicinas  
que la besita tercera,  
ya lo limpió d'este mundo  
415 como quien muda una pera.  
Un trabajo bien venido,  
con tal que uno sólo venga,  
pero suelen ir viniendo  
como anillas en cadena.  
420 Pasados sólo tres dias  
ya se i enfermó la somera,  
llamemos luego al doctor  
y el dijo que era dolemia.  
Tenía ciento y más males  
425 y la lengua estaba negra,  
cantos secos, bista aguda,  
pulsos con intercalencia,  
el delirio muy sercano  
y colgadas las orellas.  
430 Dispuso fer-la sudar  
en dentro de una pastera,  
pusimos-la luego allá,  
pero bien á cuestras...  
pues cuando bai l'ir á ber  
435 si era sudau la somera,  
ya se te yera enfogada  
de tan zerrada y apreta.  
Allí fueron las clamores  
y las grandes tribulencias  
440 de todos los d'ista casa,  
yo creigo que d'esta fecha  
perdió el juicio tu madre.  
Sustos en la parentela,  
lloraban todos a un tiempo,  
445 unos s'echaban por tierra,  
otros se descabellaban,

y noy falto quien ye dijiera  
que como la bestia campase  
ojala tu tey murieras  
450 otras lastimas que dijo  
por no causarte tristeza  
estas son pues chuanican  
desta casa las tragedias  
anda todo al retortero  
455 y sin cuidado lacienda  
y es forzoso que te cases  
y te cuides tu della  
sobre eso emos acordado  
te case con Gregoryela  
460 de Marzol que te aseguro  
ques una chica de prendas  
y como ace tiempo que faltas  
tu no puedes conocerla  
ye tiene buenas costumbres  
465 es sosegada y muy quieta  
es muy dispuesta de cuerpo  
sucintura no es mas gorda  
que unas tres beces la tuya  
es alta comuna percha  
470 es en un extremo ermosa  
lo que es algo morena  
no lo es mucho lo sera  
como mi sotana estameña  
algo la dislucieron  
475 unos granos de birguela  
que le tijieron la cara  
amodo de serbilleta  
no tey gasta gilindaynas  
como ychas farundaleras  
480 pues aun no sabe que son  
redes pañuelos de tela  
arandas y collares  
ni a de menester lligaderas  
por que en su vida se a puesto  
485 ni siquiera un par de medias  
en zapatos y alpargatas

y no i faltó quien ye dijiera,  
que como la bestia campase,  
ojalá tu te i murieras,  
450 y otras lástimas que no digo  
por no causarte tristeza.  
Estas son pues Chuanicán  
d'esta casa las tragedias,  
anda todo al retortero  
455 y sin cuidado l'hacienda,  
y es forzoso que te cases  
y te cuides tu d'ella.  
Sobre eso hemos acordado  
te cases con Gregorieta,  
460 de Marzol, que te aseguro  
es una chica de prendas,  
y como hace tiempo que faltas,  
tú no puedes conocerla.  
Ye tiene buenas costumbres,  
465 es sosegada y muy quieta.  
Es muy dispuesta de cuerpo,  
su cintura no es mas rezia  
que unas tres beces la tuya,  
es alta com'una percha,  
470 es en un extremo hermosa.  
Lo que es algo morena  
no lo es mucho, lo será  
como mi sotana estameña.  
Algo la dislucieron  
475 unos granos de birgüela,  
que le tijieron la cara  
a modo de serbilleta.  
No te i gasta gilindainas,  
como ixas farundaleras,  
480 pues aún no sabe qué son  
redes, pañuelos de tela,  
arandas y collares,  
ni ha de menester lligaderas,  
porque en su vida se ha puesto  
485 ni siquiera un par de medias.  
En zapatos y alpargatas

no tey gastara la cienda  
porque tiene para dos años  
con solo un par de zoquetas  
490 menos tendra que gastar  
en redes peines y betas  
porque cuando era chiqueta  
lle cojio un diante de tiña  
que no le dejo un pelo  
495 por señal en la cabeza  
y el sarrampion le arranco  
los de los ojos y cejas  
estas y otras gracias tiene  
Gregoryeta para fiera  
500 que tal sera poradentro  
lo beras por la esperiencia  
procura subir cuandantes  
si puede ser bista esta  
yo estoy un poco cargado  
505 desta pocodria y añeja  
en lo demas no hay nobedad  
tu madre te se encomienda  
Dios te guarde chuanican  
y á todos guardar nos quiera  
510 de visita de doctor  
y sudada de pastera  
y tu mosen Serapio  
qqe testima de todas deberas

P. Jesus mil beces Jesus  
515 aora en la berdad te digo  
que el mundo yasta acabado  
y en mi bida abia oydo  
una carta tan discreta  
sucesos tan pelegrinos  
520 ermosura tan disforme  
como aqui cuenta tu tio  
O bendita la montaña  
que apacienta tal prodijio  
feliz que concha que al mundo

no te i gastará l'azienda,  
porque tiene pa dos años  
con sólo un par de zoquetas.  
490 Menos tendrá que gastar  
en redes, peines y betas,  
porque cuando era chiqueta  
lle cojió un diante de tiña  
que no le dejó un pelo  
495 por señal en la cabeza,  
y el sarrampión le arrancó  
los de los ojos y cejas.  
Estas y otras gracias tiene  
Gregorieta para fiera,  
500 qué tal será por adentro  
lo verás por la esperiencia.  
Procura subir cuand'antes,  
si puede ser vista ésta,  
yo estoy un poco cargado  
505 d'esta pocodría y añeja.  
En lo demás no hay novedad,  
tu madre te se encomienda,  
Dios te guarde Chuanicán,  
y á todos guardar nos quiera  
510 de visita de doctor  
y sudada de pastera.  
Con Dios, tu mosen Serapio  
que te estima bien de beras

Pastor:  
Jesús, mil veces Jesús,  
515 ahora en la verdad te digo  
que el mundo ya'sta acabado.  
En mi bida había oído  
n'una carta tan discreta,  
sucesos tan pelegrinos  
520 ni hermosura tan disforme  
como aquí cuenta tu tio.  
¡Oh, bendita la montaña  
que apacienta tal prodijio!  
¡Feliz concha que al mundo

525 que tal perla á enriquecido  
y bien abenturado tu  
que tal nobia te á caydo  
con perfecciones no bistas  
con que es un retrato vibo  
530 de la billa de Lascuarre  
o mas bien del diablo mismo  
mas aora chuanican  
ya esta entendida la carta  
dejala tu a mi cuydado  
535 que yo are que cuanto antes  
segun el contesto deste  
reciba mosen Serapio  
la equivalente respuesta  
P. Pues sixo adese asi  
540 yo mey quedare muy contento  
bamos pues á lo que estamos  
y no ye perdamos tiempo  
P. Si pero mas antes que rabies  
yas de fe una despedida  
545 que sino diran las mozas  
que noy gastas cortesia  
pues afe loy dificulto  
que yo esiu mal estudiante  
y tener dalaba á tantos  
550 es una empresa del diantre  
baya notey atosegues  
no sigas badulaque  
que te cuesta sino dirles  
cuatrocientos disparates  
555 mientrastanto yo ye discurra  
para decirye una loa  
ala soberana Birgen  
ques deste pueblo patrona  
y beas de no estorbarme  
560 diciendo bella tontada  
y si lo aces te dispones  
allebar bella tochada  
R. por mas que faya el mardano  
noy fare mes del que sepa

525 tal perla ha enriquecido!  
Y bien abenturado tú  
que tal nobia te ha caido,  
con perfecciones no vistas,  
con que es un retrato vivo  
530 de la Villa de Lascuarre...  
o más bien del diablo mismo.  
Mas ahora Chuanicán,  
ya está entendida la carta,  
déjala tú a mi cuidado  
535 que yo haré que cuanto antes,  
segun el contexto d'esta,  
reciba mosen Serapio  
la equivalente respuesta  
Repatán: Pues s'ixu ha de ser así,  
540 yo me i quedaré muy contento.  
Vamos pues á lo que estamos  
y no ye perdamos tiempo.  
Pastor: Sí, pero antes que rabies,  
i has de fer una despedida,  
545 que si no dirán las mozas  
que no i gastas cortesia.  
Repatán: Pues afé lo i dificulto,  
que yo he siu mal estudiante,  
y tener d'alabar á tantos  
550 ye una empresa del diantre  
Pastor: Baya, no te i atosegues,  
no me sigas badulaque.  
Qué te cuesta sino dir-les  
cuatrocientos disparates,  
555 mientras tanto yo ye discurra  
para decir-ie una loa  
á la soberana Virgen  
que es d'este pueblo patrona,  
y veas de no estorbar-me  
560 diciendo bella tontada...  
que si lo fas te dispones  
á llebar bella tochada  
Repatán: Por más que faya el mardano  
no i fare més del que sepa...

- 565 y baya adios abentura  
ZARALURA (Matracadas)  
(Repatán:)  
Señores forasteros  
unas albertencias tengo deaceros  
aunque bosotros me tengais por  
[loco  
570 yo dire un poco las verdades  
aunque pierda las amistades  
  
soy una especie de jente  
que si mi caletre no miente  
sabeys apretar muy bien la garra  
575 Laporra digo que soys garreras  
[afamadas  
cuantas aqui abeisbenido sin  
siu conbidaras  
y que atisbays las festas  
millo que las crabas las chinestras  
580 Mocitos de Monesma  
soys tan bonachos  
porque days de comer a los  
[gabachos  
y no es decir que lo sean  
siendo gente piadosa  
585 que por onrrar á los forasteros  
ye farian cualquier cosa  
si pero dejando burlas y quimeras  
  
no lo dicho deberas  
ni se mey enfaden  
590 conocidos como ya edicho  
eran amigos  
baya todo en bulla y alegria  
porque en semejante dia  
este lugar se esmera  
595 en contemplar la jente forastera  
y V S mi amo  
aun no se á fartado de fe el  
[mardano

- 565 ¡Bayá á Dios abentura!  
Zaralura  
  
Señores forasteros  
unas albertenzias tengo de haceros:  
Aunque vosotros me tengáis por  
[loco,  
570 yo diré un poco las verdades,  
aunque pierda las amistades.  
(*Enta las danzantas:*)  
Sois una especie de gente,  
que si mi caletre no miente,  
sabeis apretar muy bien la garra.  
575 ¡Laporra! digo que sois garreras  
[afamadas  
cuantas aqui habéis venido  
sin que si us conbidara,  
y que atisbais las festas  
milló que las crabas las chinestras.  
580 Mocitos de Monesma  
sois tan bonachos  
porque dais de comer a los  
[gabachos.  
Y no es decir que lo sean,  
siendo gente piadosa,  
585 que por honrar á los forasteros  
ye farian cualquier cosa.  
Sí, pero dejando burlas y  
[quimeras,  
no lo he dicho de veras,  
ni se me i enfaden,  
590 conocidos como ya he dicho,  
eran amigos,  
vaya todo en bulla y alegría,  
porque en semejante día  
este lugar se esmera  
595 en contemplar la jente forastera.  
Y busté señor mi amo,  
¿Aún no se ha fartau de fer el  
[mardano?



bamos á tomar un polbo de tachas

- P. Botuba Dios baco  
600 grandisimo de demonio de  
[inbenciones  
que me bienes astorbarme las  
[oraciones  
cuydado si tenprendo majadero  
no quieras probar este garero  
R. Oy S mi amo como se mey  
[enfada  
605 por vida de una vieja  
sepa ques tarde  
y me pica la molleja  
y diga la loa  
y dejese de insondias  
610 que la jente se enfadan  
de tantos episodios y las mozas  
plantadas todas como bichas  
rabien por bomitar sus dichas  
como (laloa) chuanican que sigo

Vamos á tomar un polbo de  
[tachas...

- Pastor: ¡Botu ba Dios baco!  
600 ¡Grandisimo de demonio de  
[inbenciones,  
que me bienes á'storbar-me las  
[oraciones!  
¡Cuidado si t'emprendo, majadero,  
no quieras probar este garrero!  
Repatán: ¡Oi señor mi amo! Cómo se  
[me i enfada.  
605 Por vida de una vieja,  
sepa que es tarde,  
y me pica la molleja.  
Y diga la loa  
y déjese de insondias,  
610 que la gente se enfadan  
de tantos episodios, y las mozas,  
plantadas todas como bichas,  
rabian por bomitar sus dichas,  
como Chuanicán que sigo.

LOA

REMATE U CODA

- 615 baya lo á fecho de perlas  
y nos á LLoydo la fiesta  
yo apostare las orellas  
que la Birjen soberana  
á de guarda las huellas  
620 pues si á chitau tantas flores  
que ayo me aturden de berlas  
como é un ombre tan fastioso  
con isca cara de bresca  
pueda tenyrye caletre  
625 para dirye tantas llindesas  
P. ay mala teña tacose  
grandisim descana crabas

- Repatán:  
615 Baya, lo ha fecho de perlas  
y nos ha oído la fiesta.  
Yo apostaré las orellas  
que la Birjen soberana  
ha de guarda-me las güellas,  
620 ¡Pues si ha chitau tantas flores  
que á yo me aturden de ber-las!  
¿Cómo un ombre tan fastioso,  
con ixa cara de bresca,  
puede tenir-ie caletre  
625 para dir-ie tantas llindesas?  
Pastor: ¡Ay mala teña t'acose,  
grandisim d'escanacrabas!

pues noy sabes que yoy tengo  
de poeta bente baras  
630 y faygo bersos y charro  
mas quel cura de Caserras  
y sino ye digan las mozas  
sus urenys por quey sepas  
como no tey miento un grano  
635 en cosas tan berdaderas  
R. digan todas en ora buena  
sin turbarse y sin presteza  
que yo mey muero de gana  
de sentarmey á la mesa.

1 u *endivinato*

2 u *quenben*, u *quenbqn*

3 u *yen*, u *yqn*

4 u *Layglesia*

5 u *debaicho*

6 u *sannus*

7 u *cavras*

8 en o manuscrito, seguntes A. Bellido, yera parabra de mal leyer

9 u *contrario*

¿Pues no i sabes que yo i tengo  
de poeta bente baras  
630 y faigo bersos y charro  
más que el cura de Caserras?  
Y si no ye digan las mozas  
sus opinions, por que i sepas  
cómo no te i miento un grano  
635 en cosas tan berdaderas.  
Repatán: Digan todas n'ora buena  
sin turbar-se y sin presteza,  
que yo me i muero de gana  
de sentar-me-i á la mesa.